Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszedł więc, zamknął drzwi za\* obojgiem i zaczął modlić się do JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszedł więc do środka, zamknął drzwi przed obojgiem i zaczął modlić się do JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszedł więc, zamknął drzwi za nimi obydwoma i modlił się do JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy tam wszedł, zamknął drzwi przed onymi obydwoma, i modlił się Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszedszy, zamknął drzwi za sobą i za dziecięciem, i modlił się do JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszedł, zamknął drzwi za sobą i za nim i modlił się do Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszedł więc tam, zamknął drzwi przed nimi obojgiem i zaczął się modlić do Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszedł, zamknął za sobą drzwi i modlił się do JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszedł, zamknął za sobą i za nim drzwi i zaczął modlić się do JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszedł więc, zamknął drzwi za nimi obydwoma i modlił się do Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов Елісей до дому і замкнув двері перед ними двома і помолився до Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wszedł, zamknął drzwi przed obojgiem oraz modlił się do WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszedł więc i zamknąwszy drzwi za nimi oboma, zaczął się modlić do JAHWE. |

1. 1) za : tzn. pozostali na zewnątrz. [↑](#footnote-ref-2)